

# les N°40 JUILLET AOÛT 2013 carnets DE QUIMPER

Magazine d'information de la Ville  
de Quimper • Supplément au Mag

## Espaces verts Bienvenue aux jardins...

### PROJETS

► p.IV

**Pôle culturel Max Jacob**  
Les travaux commencent



### L'ENQUÊTE

► p.VIII

**Espaces verts**  
Bienvenue aux jardins...



### PORTRAIT

► p.XIV

**Le Ceili d'Annie** : entre  
pression et tradition



[www.quimper.fr](http://www.quimper.fr)



• **Facebook** :  
[www.facebook.com/  
VilledesQuimper](http://www.facebook.com/VilledesQuimper)

• **Twitter** :  
[www.twitter.com/  
VilledesQuimper](http://www.twitter.com/VilledesQuimper)

# Le Cornouaille

## 6 jours d'émotions et de fête



**FESTIVITÉS** | Du 23 au 28 juillet, Quimper soufflera les 90 bougies du Cornouaille. Ce festival est une occasion unique de découvrir notamment une culture populaire bretonne plurielle et actuelle.

Implantée au cœur du Quimper historique, cette fête grandiose réunit plus de 200 spectacles et animations dont un bon nombre sont gratuits. Carlos Núñez, Salif Keita, Goran Bregovic, Steve Hackett « Genesis revisited II 2013 », Dan ar Braz & Bagad Kemper, Murray Head se succéderont sur la scène Gradlon tandis que partout en ville, sur la scène de l'espace Évêché, au théâtre de Cornouaille les spectacles feront la part belle à la culture bretonne.

Retrouvez tout le programme dans l'agenda. Renseignements complémentaires et réservations sur le site : [www.festival-cornouaille.com](http://www.festival-cornouaille.com)

### Parcours d'orientation

#### Sept cartes en libre accès



**SPORT** | Pratiquer la course d'orientation à son rythme, ceci à n'importe quel âge, c'est possible grâce au club Quimper orientation qui vient de mettre en place un sixième et un septième parcours en accès libre et équipés de balises. Les cartes et conseils pour se lancer sont à télécharger gratuitement sur Internet.

« Le plus intéressant des parcours est certainement celui du bois de Keradennec car on évolue dans une vraie forêt mais c'est aussi le plus difficile. Pour débiter, rien de tel que celui de Creac'h Gwen. Il y a beaucoup de repères, comme le bâtiment du pôle sportif ou l'étang. Celui de Penvillers est plutôt réservé à l'entraînement pour bien maîtriser la lecture d'une carte d'orientation », explique Joël Le Coz, président du club.

Avec les parcours du Bois d'Amour, du vallon Saint-Laurent et tout dernièrement les circuits aménagés dans le bois du Séminaire (entre les lycées Chaptal et Cornouaille) et le bois de Saint-Alouarn à Guengat, l'association met à la portée de tous cette pratique de plein air, accessible dès 7/8 ans.

Toutes les informations sur [www.quimper-orientation.fr](http://www.quimper-orientation.fr)  
Voir également pages VI et VII.



### Forum des clubs

#### Faites votre choix le 7 septembre !

**SPORTS** | L'heure des bonnes résolutions a sonné ainsi que celle de choisir une pratique sportive pour la saison. Rendez-vous au centre de tennis de Creac'h Gwen pour le Forum des clubs.

Organisé par la Ville, il réunit en un même lieu une centaine d'associations sportives le temps d'une journée (de 9h à 18h) qui vous permettra de faire votre choix pour la saison. Ce rendez-vous incontournable pour toute la famille est aussi l'occasion d'assister à des démonstrations et à des animations comme l'escalade, la gymnastique rythmique, la danse, l'escrime, le football américain, le badminton, la boxe, l'équitation, etc. À noter également qu'il sera possible de s'inscrire à l'École municipale multisports (EMM).

Forum des clubs, le samedi 7 septembre, de 9h à 18h. Entrée gratuite, restauration sur place. Lire également dans l'Agenda. Renseignements sur [www.quimper.fr](http://www.quimper.fr)

### Centre des abeilles

#### Une belle dynamique sur la Terre Noire

**VIE DE QUARTIER** | Avec ses 60 bénévoles et ses 640 adhérents, le Centre des abeilles de la Terre Noire insufflé une belle dynamique sur le quartier. Elle s'exprime notamment à travers les temps forts comme la Fête des abeilles, celle de la soupe, le forum de la rentrée, le Noël des enfants et la galette des rois. La Ville vient de lui renouveler sa confiance et l'accompagne dans la mise en place de son nouveau projet.

Dix orientations ont été adoptées autour d'un ancrage sur le quartier de la Terre-Noire/Prat Ar Rouz et de l'ouverture sur le reste de la ville, voire au-delà. De nouvelles familles, pour la plupart avec des enfants en bas âge, s'installent en effet à la Terre Noire. Il est donc important de prendre en compte leurs préoccupations tout en continuant d'accueillir les habitants dans la convivialité, d'encourager les initiatives et de proposer des informations ainsi que des services de proximité. Le centre souhaite également renforcer le lien avec les écoles du quartier, maintenir des pratiques artistiques et sportives, mutualiser des actions et moyens avec les partenaires associatifs, mener des actions de sensibilisation et de prévention, tout en conservant des tarifs attractifs.

Renseignements sur [www.centredesabeilles.fr](http://www.centredesabeilles.fr).



### Un spectacle « pyromélodique » pour la Fête nationale

**FESTIVITÉS LE 13 JUILLET** Qui ne connaît pas le fameux discours « I have a dream » prononcé par Martin Luther King il y a 50 ans ? Le feu d'artifice de Creac'h Gwen, organisé par la ville de Quimper dans le cadre de la Fête nationale, rendra hommage à cet artisan de la paix. Le samedi 13 juillet, le spectacle s'annonce grandiose.

La société « Féérie » proposera une création « pyromélodique » à apprécier avec les yeux et les oreilles sur le thème de la paix et de ses valeurs. Elle a ainsi sélectionné des musiques ayant trait au rêve, à la liberté et d'autres plus engagées telles « Imagine » de John Lennon, « Sunday bloody sunday » de U2, « Paradise » de Coldplay ou encore « Non, non rien n'a changé » des Poppys.

Les festivités débuteront dès 19h au pôle sportif de Creac'h Gwen avec l'ouverture de la restauration sur place. Le groupe Electropic animera le bal populaire de 21h à 1h. Le feu d'artifice sera tiré vers 23h. À cette occasion, la Qub assure des navettes gratuites.

**PIQUE-NIQUE RÉPUBLICAIN LE 14 JUILLET** Le lendemain, les Quimpérois sont invités à participer au pique-nique républicain, organisé dans le jardin du Théâtre Max Jacob, à partir de 12h30. Le principe ? Chacun amène son panier de victuailles, les chaises et bancs sont fournis par la Ville. L'animation musicale sera assurée par Good Time Jazz. Le tout avec beaucoup de décontraction et de bonne humeur.

Renseignements sur [www.quimper.fr](http://www.quimper.fr)



### Des travaux de réhabilitation du Frouit canalisé

**TRAVAUX** | Dans sa partie terminale, le Frouit, affluent de l'Odet, est canalisé de la place Alexandre Massé jusqu'à sa confluence avec l'Odet : sur ce linéaire, des ouvrages, de nature et géométrie variables, se succèdent.

Un diagnostic réalisé en 2011 par la Ville a mis en évidence des fissures, l'érosion du radier, l'absence de moellon..., justifiant des travaux, pour un montant de 613 461€ HT.

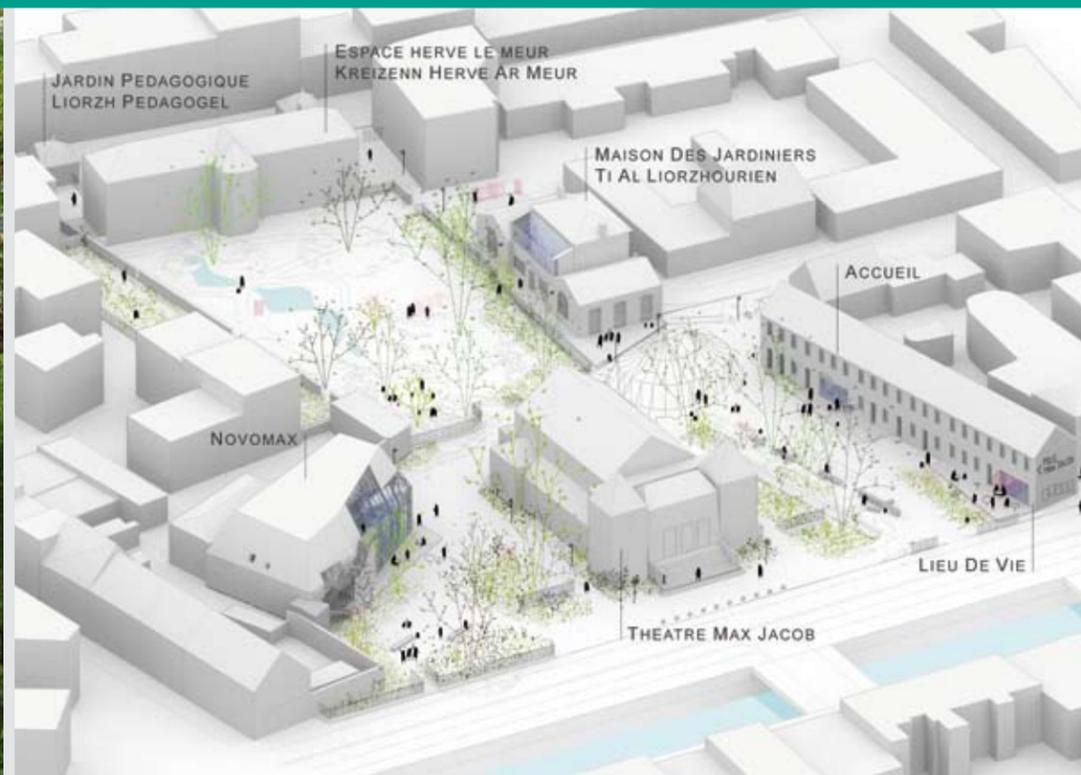
Le planning ? Jusqu'à fin juillet, intervention rue Luzel et dans l'espace vert de la rue de Juniville puis en septembre et octobre, rue de Juniville et boulevard Amiral de Kerguelen. Ce calendrier dépend de la météo et peut être modifié selon la pluviométrie. Des déviations sur les secteurs concernés seront installées.

Renseignement auprès de la direction de la voirie. Tél. 02 98 98 89 57.

Renseignement auprès de la direction de la voirie. Tél. 02 98 98 89 57.

# Pôle culturel Max Jacob

## Les travaux commencent



**CULTURE |** Les travaux du Pôle Max Jacob commencent en juillet. La première phase permettra une ouverture au public des différents lieux au début de l'année 2015. Il s'agit tout d'abord de déconstruire les édifices qui abritaient des associations et une crèche, de réhabiliter l'école Louis Pasteur (en accueil et lieu de vie) et la maison des jardiniers (pour des expositions). En parallèle, un bâtiment dédié aux pratiques musicales sera construit : le Novomax.

Le Pôle Max Jacob va redonner au théâtre, à ses jardins et à ses alentours, toute sa place au cœur de Quimper. Lieu culturel central en Cornouaille, dédié à l'expérimentation et à la convivialité, il vise à inventer une autre présence de l'art dans la ville. C'est un outil au service des acteurs, des associations et des artistes, au service des Quimpérois également, qui y découvriront de nouvelles pratiques, un espace de convivialité. Il crée les conditions de rencontres inédites et de véritables échanges entre tous.

Les quatre domaines concernés sont les musiques amplifiées (lieux de répétition, d'enregistrement, de concerts), le spectacle vivant (espaces de création et de diffusion), l'accompagnement des pratiques en amateur et les arts plastiques (expositions). Rappelons que le projet a été conçu par la Ville en lien avec un collectif de structures très diverses.

### LE CALENDRIER DU CHANTIER

- **À partir du 15 juillet**  
Début des travaux.
- **À partir du 26 août**  
Déconstructions, installation du chantier.
- **Fin septembre**  
Début des réhabilitations et de la construction du Novomax.

### LE STATIONNEMENT

- Le parking devant l'ancienne école Louis Pasteur restera accessible jusqu'au 25 août 2013.
- Le parking devant l'ancien gymnase, côté rue Jean Jaurès, restera accessible jusqu'à fin août 2014.
- Les principales aires de stationnement sur le quartier : le parking gratuit de la salle omnisports, situé impasse de l'Odet (370 places) et le parking payant Théodore Le Hars (194 places).
- Les riverains peuvent acheter une vignette résident à 10 €/ an pour stationner gratuitement tous les jours de 16h30 à 10h le lendemain.

### UN CHANTIER PROTÉGÉ

Le chantier commencera mi-juillet. Les déconstructions suivantes commenceront à partir du 26 août :

- maison des associations,
- ancienne crèche L'île aux trésors (installée désormais sur Creac'h Gwen),
- préfabriqué situé sur le parking de l'ancienne école Louis Pasteur.

L'aire d'accueil du chantier sera implantée sur le parking de l'ancienne école Louis Pasteur, qui sera interdit au stationnement.

Les deux petits bâtiments donnant sur la rue Jean-Jaurès seront transformés en bureaux et serre pédagogique. Ces travaux devraient débuter quant à eux en septembre 2014. L'accès à l'espace Hervé Le Meur, où se trouvent trois associations en lien avec la culture bretonne (le Bagad Kemper, Ti Ar Vro et Dastum), sera préservé pendant toute la durée du chantier.

**LES ESPACES VERTS CONSERVÉS** Qu'en sera-t-il des actuels espaces verts ? Le parc paysager, conservé dans l'esprit du XIX<sup>e</sup> siècle, sera valorisé. Le chantier respecte le jardin intérieur ainsi que les arbres remarquables, grâce à des clôtures de protection. L'espace situé devant l'ancien gymnase, côté rue Jean Jaurès, deviendra un jardin pédagogique.

Ce qui va le plus surprendre, c'est le Novomax, espace dédié notamment à la musique. Sa construction tient compte

d'exigences acoustiques réglementaires très fortes, avec un haut niveau d'isolation. Le principe retenu est celui de « la boîte dans la boîte », permettant de l'isoler des maisons voisines.

Viendra ensuite la deuxième phase, qui concernera le théâtre Max Jacob. Il reste en fonctionnement durant 2013 et 2014, pour des manifestations le soir et le week-end. Sa réhabilitation débutera début 2015, avec une ouverture envisagée en septembre 2016. Sa façade sera conservée, son espace scénique étant agrandi par l'arrière.

« Ce projet pour une autre approche de la culture est né fin 2008. Il a fallu le concevoir, l'inventer pour tous les habitants, pour tous les citoyens de Quimper et de la Cornouaille, le construire avec les acteurs culturels de la ville. Ceux-ci sont impatients, et je les comprends, de voir vivre ce pôle Max Jacob. C'est pour bientôt ! C'est ainsi que se réalisent les rêves », conclut Gilbert Gramoullé, adjoint au maire chargé des affaires culturelles.

Pour transmettre ou demander des informations : contacter la direction du développement culturel et socioculturel au 02 98 98 89 00, [culture@mairie-quimper.fr](mailto:culture@mairie-quimper.fr)

### UNE DYNAMIQUE ASSOCIATIVE

Une association pilotera le projet du pôle culturel. Elle prendra appui sur deux structures « support » : Très Tôt Théâtre (théâtre jeune public) et Les Polarités (musiques actuelles) pour la gestion du site.

Cette association regroupera aussi d'autres structures investies dans le projet du pôle culturel Max Jacob : Ti Ar Vro (culture bretonne), le Bagad Kemper, Art4context (art contemporain), la MJC de Kerfeunteun, la MPT d'Ergué-Armel, la MPT de Penhars, le Théâtre de Cornouaille et l'École d'art. Plusieurs d'entre elles ont déjà mené ensemble de belles réalisations, une réelle dynamique est déjà enclenchée. Le 28 septembre, une déambulation prenant pour thème la vie de Max Jacob sera ainsi orchestrée par la MJC de Kerfeunteun et la MPT d'Ergué-Armel.

# Un été à Ergué-Armel



**CATHERINE TREUSSIER**

Adjointe en charge de la mairie annexe d'Ergué-Armel

- catherine.treussier@mairie-quimper.fr
- Tél. 02 98 52 02 00



La vie au grand air dans le bois de Keradennec : les espaces aménagés sont nombreux.



Les habitants d'Ergué-Armel randonnent volontiers, tel ce groupe de la maison pour tous, encadré par Jean-Pierre Poupon, devant l'église Saint-Alor.



L'urbanisation du quartier a préservé de beaux chemins de balade.

de même que le jardin du prieuré de Locmaria). Mais on peut aussi (en faisant bien attention) emprunter à pied les boucles VTT (Keradennec, 9 km et vallée de l'Eau Blanche, 18 km).

Les habitants d'Ergué-Armel sont décidément de grands marcheurs ; pour preuve, la section marche de La maison pour tous compte plus de deux cents adhérents (lire l'encadré). Jean-Pierre Poupon est un des cinq encadrants. « Beaucoup de personnes sont du quartier, dit-il. Nous partons souvent à l'extérieur mais il existe un formidable réseau de sentiers sur Ergué-Armel, bien entretenus et praticables en toute saison ; ainsi, le vallon Saint-Laurent, le bois de Keradennec, l'Eau Blanche, le Frugy... ». Suite aux travaux d'éclaircie du boisement terminés en 2012, le Frugy, est plus agréable pour la promenade : le soleil y pénètre plus facilement et des « cônes de vue » (endroits dégagés) offrent des panoramas sur la ville.

## NOMBREUSES PRESTATIONS D'AN ERGE VIHAN

« La richesse du quartier, c'est également sa vie artistique, rappelle Catherine Treussier, adjointe en charge de la mairie annexe d'Ergué-Armel. Le bagad An Erge Vihan, bel exemple de fidélité et de dynamisme, y est très impliqué » (lire l'encadré). Sa trentaine de musiciens se produira cet été à la fête des Pommiers à Fousnant, au Cornouaille, le 4 août aux jardins de l'évêché, le 18 août aux Filets bleus, etc.

« Notre bagad, composé de nombreux Armélois, est réputé pour être une bonne école, souligne Isabelle Fauque, présidente. Et ce depuis longtemps : en 2014, on fête notre soixantième anniversaire ! Nous savons aussi nous renouveler, cette année nous avons ouvert une section de pipe band. » ■

Contacts : [www.quimper.fr](http://www.quimper.fr) • Les Sentiers du Stangala, tél. 02 98 95 56 63 • [www.mpt-ea.org](http://www.mpt-ea.org) • [www.quimper-orientation.fr](http://www.quimper-orientation.fr) • <http://marcheurscornouaille.free.fr> • [www.bases-vtt-29.fr](http://www.bases-vtt-29.fr) • [www.bagad-erguearmel.asso.fr](http://www.bagad-erguearmel.asso.fr)

## TOPOGUIDE VTT

Retrouvez l'ensemble des circuits dans le Topo guide « Randonnées à VTT » en vente (5€) à l'Office de Tourisme, à la Base VTT et à la mairie d'Ergué-Gabéric.



**VIE DE QUARTIER** | Et si vous profitez de l'été pour (re)découvrir le quartier d'Ergué-Armel ? Il a beaucoup changé en quelques décennies, mais a conservé bien des charmes. Il reste le plus boisé de Quimper, avec de nombreux chemins creux propices à la balade. Parmi ses autres atouts : sa culture, et le bagad en est une belle illustration. Promeneurs du dimanche, sportifs aguerris et amateurs de patrimoine, suivez le guide !

Quelle diversité aux portes de la ville : entre l'estuaire de Kerogan, les allées arborées du Braden, les 36 hectares du bois de Keradennec (sur les 60 hectares du quartier), on a le choix des itinéraires, accessibles au plus grand nombre grâce à un faible dénivelé.

**UNE FONTAINE REMISE AU JOUR** À l'initiative de l'association Les Sentiers du Stangala, affiliée à la Fédération française de randonnée pédestre, et dont les marcheurs sont aussi d'actifs débroussaillers et baliseurs, trois nouveaux circuits de randonnée sont en cours de création\* : Creac'h Gwen, fontaines et tourbières (9,5 km, départ d'Aquarive) ; Locmaria, aux origines de Quimper (3,5 km, départ de la place Bérardier) ; sur les pas de Saint-Alor (11 km, départ de l'église). « Ils permettent de découvrir les curiosités du quartier, comme René Le Bourdon, des Sentiers. Il faut mentionner en particulier la fontaine du Bourdonnel, son lavoir et son bassin, un ensemble assez exceptionnel que nous avons contribué à remettre en valeur en lien avec les services de la Ville. »

Autre lieu emblématique, le bois de Keradennec et sa dizaine de kilomètres de sentiers entretenus par la Ville. On y croise des sportifs, des scolaires, des classes nature, mais aussi... des actifs qui se rendent à leur travail, plus nombreux qu'on ne l'imagine, qui traversent le bois quotidiennement, à pied ou à vélo.

**POUR BIEN S'ORIENTER...** Pourquoi ne pas opter pour la course d'orientation, tout seul ou en famille ? Le principe : en passant par des points obligés et un itinéraire de son choix, on découvre des balises. La Ville et le club Quimper Orientation (voir sur son site une initiation express et les cartes téléchargeables gratuitement) ont mis au point trois parcours, dont celui du vallon Saint-Laurent (labellisé Espace vert écologique,

« À la marche, on développe aussi le lien social »



MICHÈLE PAUGAM encadre un groupe de marcheurs.

Tous les jeudis à 13h30, près de la MPT, ils sont parfois plus d'une quarantaine à guetter son top départ : Michèle Paugam encadre un groupe de marcheurs. « Nous sommes en majorité des retraités, il y a un tiers d'hommes. La distance est de 11 à 15 km, pour une durée de 3h environ ; on s'arrête pour commenter une fontaine, une chapelle... L'ambiance est très conviviale, certains sont fidèles depuis plus de quinze ans et sont peinés lorsqu'il leur faut arrêter. De vrais liens sociaux se créent. Parmi mes coups de cœur sur Ergué-Armel, il y a le bois de Kernoter, Lanniron, le chemin de Kergall le long de la voie de chemin de fer. »

« Au bagad, pas de conflit de générations »



DORIANE THIERRY, joue de la bombarde dans le bagad An Erge Vihan depuis ses 7 ans.

« Ma mère y avait démarré presque au même âge, le groupe c'est une grande famille ! On a à cœur de créer des liens, et en particulier d'accueillir les débutants avec beaucoup de respect. Pas de conflit de générations, chacun est très protecteur envers les autres, on joue vraiment tous ensemble... Les sorties sont des occasions de belles réjouissances. La montée en deuxième catégorie nous a échappé de six centièmes de point, alors cette année notre objectif est de nous maintenir en troisième catégorie en faisant monter de nombreux jeunes. »

# Espaces verts Bienvenue aux jardins...

**ESPACES VERTS** | Prendre le vert un instant ou flâner longuement... Quimper, ville labellisée «4 Fleurs», regorge d'endroits où le végétal est roi. Rien qu'au centre-ville, il suffit d'un peu d'attention pour remarquer les jardinières fleuries, les zones en herbe colorées qui sont autant d'éléments qui améliorent le cadre de vie. Et si vous préférez un bon bol de nature, rien de tel qu'une plongée dans l'un des jardins à thèmes. Revue de détail.

Pour débiter la balade, cap sur la Providence qui offre depuis quelques mois un espace vert d'accompagnement de zone de stationnement. La proximité du parking, particulièrement arboré, et ses larges allées de dalles en béton en font un lieu idéal pour accueillir les parents à poussette. La récente aire de jeux avec sa structure de corde à escalader rencontre un fort succès. La présence du Steir, deuxième rivière quimpéroise après l'Odet, invite à se poser sur l'un des bancs ou bains de soleil en bois. Des tables non loin de l'eau sont l'occasion d'une pause déjeuner. Et avec un peu de patience ou de chance, on peut y observer des canards, cygnes ou autres ragondins.

**« LE BOIS DANS TOUS SES ÉTATS »** En prenant la direction du cœur de ville, une petite halte place Terre-au-Duc est l'occasion d'apprécier la fontaine et surtout les jardinières de pleine terre. Un passage par les petites rues du centre, comme la rue Elie Fréron, ou la rue du Frouit pour admirer les pots suspendus qui sont autant de touches de verdure données aux bâtiments. Il n'est d'ailleurs pas rare de constater que les particuliers se prennent au jeu. Dans toute la ville, le fleurissement réalisé par les habitants contribue à embellir Quimper.

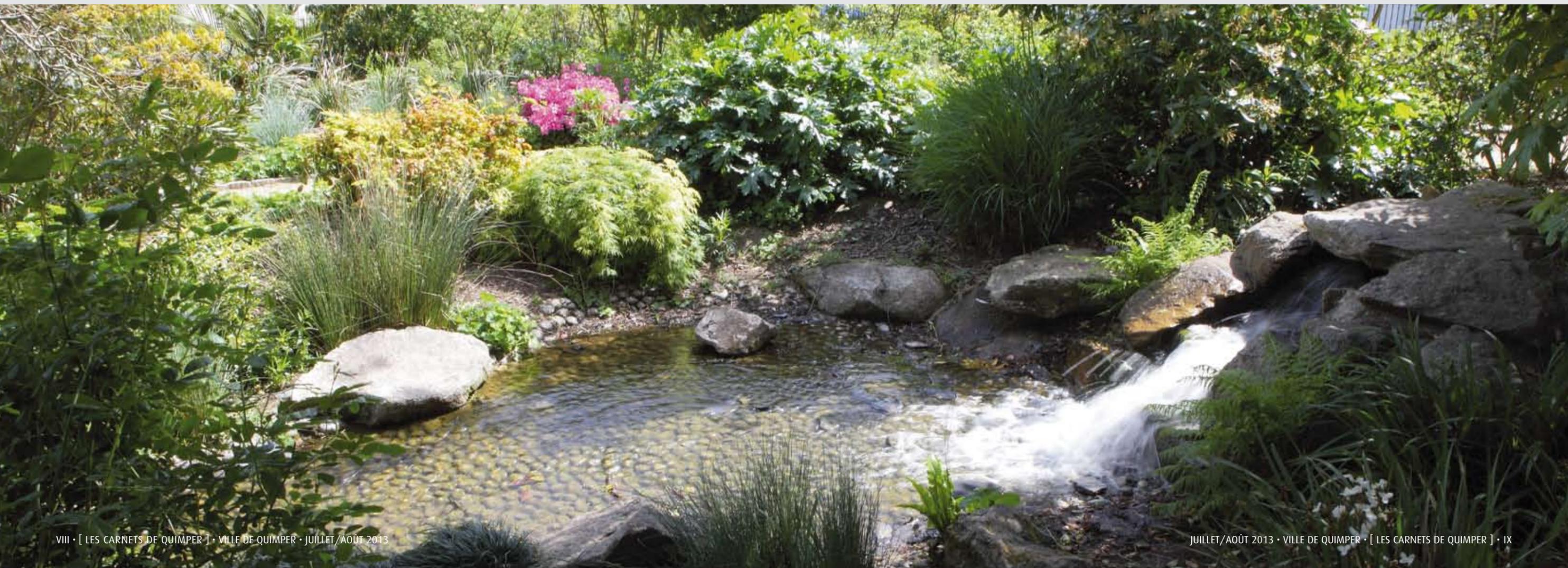
Le lourd portail du jardin de la Retraite franchi, ce sont de drôles de silhouettes en bois qui accueillent le promeneur. Elles font écho au thème choisi cette année par les jardiniers de la ville pour habiller les ronds-points et parterres de fleurs : au gré de vos balades, laissez-vous donc surprendre par «le bois dans tous ses états».

**DOUCEUR TROPICALE AU JARDIN DE LA RETRAITE** La Retraite est un îlot de douceur tropicale d'un demi-hectare en plein centre-ville. Le savoir-faire développé entre ces murs repousse les limites de l'acclimatation des plantes. Les hauts murs et remparts contribuent largement à offrir un climat propice à ces plantes exotiques qui ont pris possession de lieux : bananiers et palmiers en sont les exemples les plus visibles.

Avec ses trois espaces séparés par des marches en pierres ou des portes, l'endroit est plein de charme. La palmeraie présente de nombreux spécimens (phoenix, chamaerops, brahea) tandis que la partie « terrain sec » réunit des espèces du Chili, d'Afrique du Sud, du Mexique...

## LE LABEL « 4 FLEURS » CONFIRMÉ

Le Conseil national des villes et villages fleuris a une nouvelle fois décerné le label 4 Fleurs à la ville de Quimper, soulignant ainsi la qualité du travail accompli par les agents municipaux. Rappelons que le nombre de villes et villages obtenant ces distinctions est restreint : ils sont 17 en Bretagne et seulement 3 dans le Finistère. Avec Brest et Fouesnant, Quimper peut donc afficher ce label, véritable gage de qualité pour la gestion et le fleurissement des espaces verts. Lors de sa visite, le jury a notamment apprécié «la créativité, les associations végétales et la richesse botanique» qui «témoignent d'une remarquable expertise des équipes techniques qui maîtrisent parfaitement l'art du jardin. Les aménagements paysagers des accompagnements de voirie en périphérie de la ville, le fleurissement événementiel et la gestion du patrimoine arboré et arbustif témoignent du même souci de qualité.»





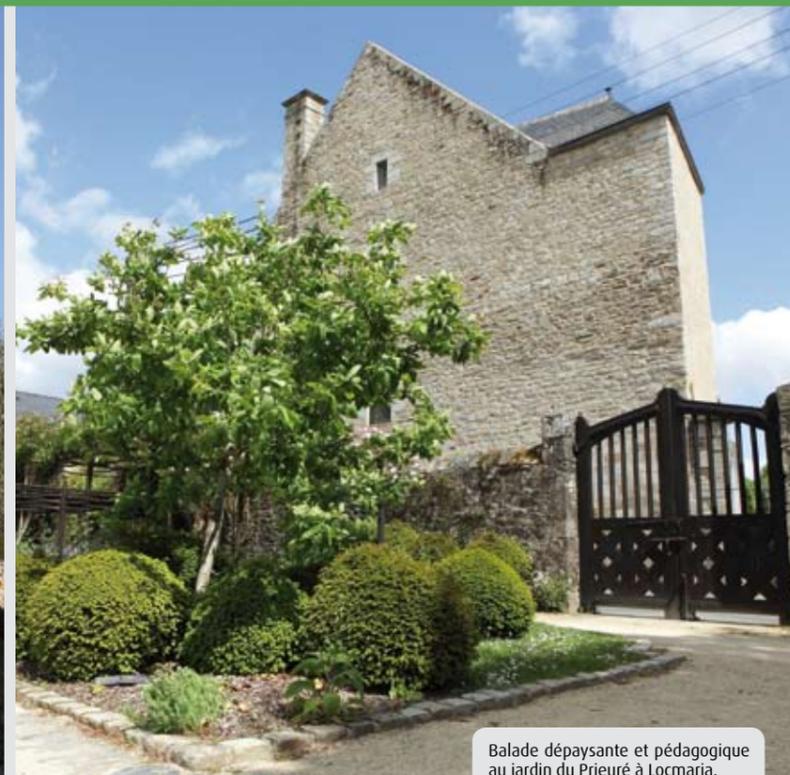
Laissez-vous surprendre par « Le bois dans tous ses états » le thème choisi cette année par les jardiniers de la ville.



Le jardin de la Retraite offre une magnifique collection de végétaux.



Le chêne liège est l'une des espèces remarquables à découvrir au jardin de la Paix.



Balade dépayssante et pédagogique au jardin du Prieuré à Locmaria.

## QUELQUES EXEMPLES D'ESPÈCES REMARQUABLES

### • Au Jardin de la retraite :

Camphrier  
Palmier des Canaries  
Yucca pied d'éléphant  
Jasmin étoilé  
Pistachier lentisque

### • Jardin du Prieuré :

Néflier d'Europe  
Menthe coq  
Rose de Provins  
Saulé des vanniers  
Cumin des prés

### • Jardin du Théâtre :

Arbre aux quarante écus  
Séquoia géant  
Grenadier  
Laurier des iroquois  
Tulipier de Virginie

### ► JARDIN DE LA PAIX : UN CHANGEMENT SAISSANT

L'accès au jardin de la Paix, voisin de la Retraite, se fait par la rue des Douves. Le changement d'atmosphère est saisissant ! Il est le petit dernier des jardins quimpérois. Inauguré au printemps dernier, il ne demande qu'à s'étoffer, à prendre de l'ampleur. On peut ainsi percevoir tout le travail réalisé et celui que les plantes vont devoir accomplir : prendre possession de cet espace rien qu'à elles. Ici le minéral est omniprésent. « Ce jardin est un lieu vivant. Ses végétaux vont pousser, ses pierres vont vieillir, d'autres arbres et arbustes viendront s'y greffer. Ce jardin racontera plein d'histoires... », souligne Habib Bou Nafeh, conseiller municipal délégué aux aménagements paysagers et à l'embellissement urbain. On y sent toute la chaleur du pourtour méditerranéen. Tous les végétaux sont typiques de là-bas. De la lavande, bien connue, à la santoline voisine, en passant par les cyprès de Florence ou le tortueux chêne liège, sans oublier les vignes ou encore l'olivier et le pin d'Alep, symboles de paix !

Prenez quelques instants pour admirer les alentours : ce jardin de 900 m<sup>2</sup> en terrasse offre un point de vue intéressant sur la ville.

**LE THÉÂTRE ET SA ROSERAIE** Après une redescende en douceur vers les trottoirs quimpérois, on peut longer les remparts, contempler le travail de fleurissement effectué (65 000 plantes ont été réparties sur la ville fin mai).

Direction le théâtre Max Jacob et son jardin, le plus grand du centre avec ses 6 400 m<sup>2</sup>. L'entrée peut se faire des quais, mais il est possible d'y accéder par la rue Jean Jaurès. Ce passage est d'ailleurs plus intimiste et fort joli. Tout de suite, on se retrouve enveloppé par l'ambiance du lieu. Un banc non loin invite à se poser pour observer ce jardin à l'ombre du saule, à écouter le doux clapotis de l'eau et les murmures des oiseaux.

Une petite descente par un escalier de quelques marches en pierre permet d'arriver sur des allées en herbe qui délimitent la très belle roseraie. Quelle quiétude ! Et ce n'est pas la statue des deux amoureux qui dira le contraire. Cet espace offre également de beaux spécimens de grands arbres, comme un ginkgo et un séquoia. On ne se lasse pas de faire des tours, de s'arrêter sur un banc pour papoter tranquillement ou saisir un livre.

Mais poursuivons ! L'Odét n'est pas loin alors autant en profiter. Les jolies passerelles servent de supports aux jardinières (650 au

total disposées dans toute la ville), les parterres de fleurs et d'arbustes sont savamment agencés pour ne pas gâcher la vue sur la rivière. Un passage près du Frugy, véritable poumon vert pour Quimper avec son espace boisé, et la voie vers Locmaria est toute tracée. On peut aussi faire une halte square de l'Odét et emprunter la passerelle du Cap-Horn pour poursuivre vers la place Bérardier.

### INSPIRATION MÉDIÉVALE AU JARDIN DE LOCMARIA

Au pied du Prieuré, à quelques pas de la faïencerie Henriot, le jardin de Locmaria est à l'abri derrière son mur de pierres. Dès l'entrée, cet espace d'inspiration médiévale de 1 700 m<sup>2</sup> affiche ses atouts : de petites allées bordées d'ardoise délimitent des carrés potagers surélevés où les plantes sont réparties en fonction de leur utilisation. Ici, les cultures ont été organisées comme un jardin de monastère de l'époque d'Anne de Bretagne. On y trouve ainsi de nombreuses plantes médicinales mais aussi des aromatiques, des tinctoriales, des céréales et autres comestibles.

Cet espace se fait également l'écho de la forte symbolique qui régnait dans les jardins du Moyen-Âge. L'eau renvoie à la purification, les allées forment des croix, la jolie pergola en chêne évoque la voute céleste. La rose, très présente par ses nombreuses variétés, et le lys rappellent la pureté ou la renaissance après le péché.

Pas besoin d'être un spécialiste de cette époque pour apprécier le lieu qui se veut à la fois dépayssant mais aussi pédagogique : les noms latins et français de la plupart des plantes sont indiqués d'une main experte sur de petites ardoises. De plus longs textes éclairent le promeneur. Pour les amateurs de botanique, des carrés de bois accrochés sur l'enceinte en pierre soulignent la présence de plantes particulières.

La balade est agréable et instructive ! Et la tranquillité de cet ensemble doit beaucoup à son atmosphère particulière, mais aussi à l'omniprésence de l'Odét qui borde ce quartier historique. Les personnes en quête d'une grande balade pourront d'ailleurs poursuivre vers Creac'h Gwen, les autres reviendront tranquillement vers le centre-ville où bien d'autres réjouissances les attendent.

## TOUTES LES INFORMATIONS PRATIQUES

Les jardins sont ouverts tous les jours de 9h à 19h30

- **Jardin de la Retraite, jardin de la Paix**  
Entrées par les rues Élie Fréron et des Douves. Jeux pour enfants.
- **Jardin du Théâtre**  
Entrées par le boulevard Duplex et la rue Jean Jaurès. Jeux pour enfants. Présence d'un canisite.
- **Jardin du Prieuré à Locmaria**  
Entrées par la rue du Commandant Avril et la place Bérardier.
- **Square de l'Odét**  
Entrée par le quai de l'Odét. Jeux pour enfants. Présence d'un canisite.
- **Promenade de la Providence**  
Accès libre. Entrée par la rue de la Providence, par le pont Médard ou par l'allée Alain Legrand.

## TROIS JARDINS LABELLISÉS ESPACES VERTS ÉCOLOGIQUES



Eve, pour Espaces verts écologiques, est un label décerné par Ecocert, un organisme indépendant de contrôle et de certification pour l'alimentation et l'agriculture biologiques. Absence de produits

chimiques, économie d'eau, prise en compte du sol comme milieu vivant et non comme un simple support, actions en faveur de la biodiversité sont les principaux critères de ce label exigeant attribué à trois espaces verts quimpérois : le vallon Saint-Laurent, la plaine du Moulin Vert et le jardin du Prieuré.

# Les fruits d'été, un plaisir renouvelé chaque année



**L**es fruits permettent de concilier facilement l'équilibre alimentaire et gourmandise. Ils sont constitués d'eau, de sucres, de fibres, de vitamines et de minéraux.

L'été est la saison idéale pour manger des fruits : il y en a un grand choix à des prix accessibles : fraises, cerises, framboises, melon, pastèque, pêches, nectarines, abricots, prunes, myrtilles, mûres, figues, groseilles, raisin...

En plus d'être délicieux, la valeur nutritionnelle des fruits

d'été est excellente. Ils constituent d'importantes sources de vitamines (A, C, B3, B5, B6, K...) et de minéraux (magnésium, phosphore, potassium, cuivre, fer, phosphore, manganèse...), ainsi que d'antioxydants.

Les Français ne s'y trompent pas, ils sont 61,5% à en consommer quotidiennement, preuve que la recommandation de 5 fruits et légumes par jour fait doucement son chemin. De plus, ils s'accommodent de mille et une façons : salade, soupe, tarte, compote, smoothie... Mais gare à leur préparation. Par exemple, l'ajout de sucre, chantilly ou crème anglaise multiplie par 5 la valeur calorique d'une portion de fraises.

Bien manger, c'est adopter une alimentation variée et équilibrée, c'est-à-dire consommer de tout mais en quantités raisonnables. Autant profiter de l'été pour varier les plaisirs en toute légèreté et faire le plein de vitamines avec les fruits de saison. ■

## BIEN DANS SON ASSIETTE

### Soupe à la fraise

Pour 6 personnes

- 1 kilo de fraises
- 2 cuillerées à soupe de jus de citron
- 15 à 20 feuilles de menthe
- 3 cuillerées à soupe de sucre de canne liquide

Préparation :

Équeuter les fraises avant de les mixer ou les écraser. Hacher finement les feuilles de menthe puis les incorporer aux fraises. Ajouter le citron, le sucre de canne, mélanger le tout et placer 2 heures au réfrigérateur, servir frais.

### Smoothie frappé à la pêche

Pour 3 personnes

- 3 pêches
- 1 yaourt nature
- 1 cuillerée à soupe de miel
- 1 demi-bol de glaçons

Préparation :

Peler et détailler les pêches en quartiers, y ajouter le yaourt et le miel et mixer soigneusement dans un blender. Lorsque le mélange présente une texture onctueuse, y ajouter les glaçons, mixer à nouveau et servir immédiatement.

# Biodiversité, pour mieux la connaître et mieux la protéger

**L**a qualité de vie à Quimper repose entre autres sur son patrimoine naturel. Pour cette raison, la Ville déploie une politique de développement durable qui se traduit par de multiples actions, dont la signature d'une convention avec l'association naturaliste Bretagne vivante SEPNB en 2010.

Ce partenariat a pour but de recenser la biodiversité quimpéroise en menant des inventaires scientifiques « faune, flore, habitats » sur le territoire de la commune.

**VERS UN ATLAS DE LA BIODIVERSITÉ** Grâce à toutes ces données, un atlas de la biodiversité est en cours de réalisation et sera édité au début de l'année 2014. Son objectif : permettre au plus grand nombre de mieux connaître le patrimoine écologique local et acquérir les clés de décryptage du paysage.

**AVIS DE RECHERCHE** Dans le cadre de cette convention, un appel à témoignage concernant deux espèces protégées emblématiques est lancé : l'escargot de Quimper (*Elona quimperiana*) et la mulette perlière (*Margaritifera margaritifera*). Ces deux espèces revêtent une importance particulière du fait de leur statut d'espèces « parapluie ». Toute action en faveur de leur protection bénéficie à la totalité des écosystèmes qui les abritent.

**L'ESCARGOT DE QUIMPER** Il présente une coquille brune et translucide, aplatie latéralement, mesurant approximativement 2 à 3 cm de diamètre pour 1 cm d'épaisseur et laissant apparaître de grosses taches noires. Le bord de l'ouverture de la coquille présente une coloration plus pâle. Il préfère les milieux humides et ombragés.

En 2012, l'association Bretagne Vivante a été sollicitée par le muséum national d'histoire naturelle pour « évaluer l'état de conservation de l'espèce en Bretagne ». L'objectif de l'appel à témoignage porte sur l'amélioration et la réactualisation de la connaissance de sa répartition.

**LA MULETTE PERLIÈRE** C'est une moule d'eau douce de couleur noire vivant sur les fonds caillouteux ou sablonneux de rivières peu profondes. Elle était présente autrefois dans les trois rivières quimpéroises, et plus particulièrement dans le Steir et l'Odet. La mulette est en grand danger de disparition à très court terme du fait de sa grande sensibilité à la pollution. Elle fait l'objet d'un programme européen de protection et de réintroduction (Life +) coordonné par Bretagne vivante.



Concernant la mulette perlière, l'importance de témoignages attestant d'une présence ancienne constituerait une ressource précieuse et permettrait d'organiser des recherches dans les cours d'eau durant l'été. ■



## SI VOUS EN TROUVEZ

Si vous trouvez des escargots de Quimper ou si vous connaissez des sites qui ont abrité la mulette, un seul réflexe ; contactez le 06 07 22 76 65 / 02 98 50 08 42 ou par mail : [enquete.biodiversite.quimper@bretagne-vivante.org](mailto:enquete.biodiversite.quimper@bretagne-vivante.org) Plus d'informations sur [www.bretagne-vivante.org](http://www.bretagne-vivante.org)



# Le Ceili d'Annie : entre pression et tradition

Le Ceili  
4 rue Aristide Briand  
29000 Quimper  
Tél. 02 98 95 17 61



“ On refait le monde aux rythmes  
des musiques celtiques ”

Quand on entre au Ceili, on voit immédiatement son large sourire. Derrière le célèbre zinc, chaleureuse et disponible, elle est à sa place. Annie Gloaguen est l'âme de ce mythique bar quimpérois, qu'elle a ouvert avec Christian, son mari, en janvier 1979. Pour bien connaître Quimper, il faut avoir fréquenté le Ceili un soir de match ou pendant le Cornouaille. On s'y bouscule dans une ambiance bon enfant. On se rencontre, on s'apostrophe. On refait le monde aux rythmes des musiques celtiques...

Depuis plusieurs années, Le Ceili est indissociable du Cornouaille. Le festival off est né ici. Comment cela s'est-il passé ?

En 1990, le spectacle des Cornemuses d'Europe était donné au Cornouaille. Après le concert, ils étaient nombreux à se retrouver au bar. Un bœuf s'est improvisé. Il y avait une telle ambiance... C'est ce qui a tout déclenché. L'année suivante, on a ressenti un vide, alors on s'est lancé. On a invité des groupes, certains artistes du festival « in » donnaient aussi des mini-concerts. Depuis quelques années, on est mieux organisés, avec une belle affiche, une vraie scène sur un camion. C'est mon fils Kevin qui organise le off.

Ce partenariat avec le festival passe-t-il par d'autres voies ?

Parlons du trophée Ceili ! Il récompense un soliste, quel que soit son instrument. Le lauréat doit gagner trois ans de suite pour avoir le droit d'emporter le fameux trophée, créé par Laurent Le Guillou, sculpteur amateur (et ancien serveur du Ceili). Mais il y a deux ans, un Espagnol est rentré chez lui avec l'objet, après une seule victoire !

On peut aussi citer le KemperCeili's band, né à l'occasion du 33<sup>e</sup> anniversaire du bar, en 2012. Kevin et ses amis musiciens ont créé ce groupe qui, depuis, a fait plusieurs dates. Ils se produiront ici pour le off du prochain festival, évidemment !

Aujourd'hui, le Ceili est une institution. Qu'est-ce qui a changé, depuis 1979 ?

Une institution ? C'est vous qui le dites ! C'est vrai qu'au départ, c'était un petit bistrot de quartier. Petit à petit, il s'est agrandi. Et ça continue : l'année prochaine, nouvelle salle. Côté clientèle, par contre, rien n'a vraiment bougé. Dès le début, nous souhaitions attirer le milieu musical et bretonnant. Aujourd'hui, ils sont toujours là. Le secteur associatif, les sportifs (footballeurs comme rugbyemen) fréquentent aussi beaucoup l'endroit. Tous les âges, tous les milieux sociaux : il faut de tout pour que ça fonctionne.

Je suis à pied d'œuvre 7 jours sur 7. Pourtant, je n'éprouve aucune lassitude : c'est toujours un plaisir de retrouver les clients et chaque jour est différent.

Que vient-on chercher au Ceili ?

Il faudrait poser la question au comptoir ! On vient voir du monde, on vient pour l'ambiance, pour les concerts. C'est un rendez-vous immuable pour beaucoup. Certains, qui habitent loin, ne se voient qu'une fois par an, le dimanche du Cornouaille... Ici !

# Libre expression des groupes politiques du conseil municipal de Quimper

## GROUPE DE LA MAJORITÉ MUNICIPALE

### Vivons sport à Quimper

Outil d'épanouissement, de convivialité, d'éducation pour les enfants. Le sport est aussi un facteur d'attractivité pour une ville quand les équipements, l'animation et le haut niveau sportif s'y développent.

En 2008, l'ancienne équipe semblait avoir été à court total d'idées : morne plaine, les cartons étaient vides de projets pour le sport. Il a donc fallu reconstruire une politique sportive pour Quimper.

Avec l'ensemble des acteurs sportifs, des quimpérois, de nombreux temps d'échanges durant les Assises du sport, nous ont permis d'imaginer notre Projet sportif territorial (PST). Ce projet exprime notre volonté de conjuguer l'excellence sportive et la pratique du sport pour tous. Renforcer l'accès de tous aux équipements sportifs, faire du sport et des pratiques physiques un levier d'éducation et de préservation de la santé, accompagner les clubs dans leur développement vers le haut niveau, conforter l'identité de Quimper à travers l'organisation d'événements sportifs... voilà notre vision politique.

Depuis nous bâtissons : le terrain synthétique de Penvillers, le nouveau complexe à Creac'h Gwen à venir qui va mêler terrains de rugby, de football, une nouvelle piste de BMX Dirt au Corniguel, des courts de tennis rénovés, etc.

Nous renforçons les partenariats qui nous lient avec les associations qui font vivre le sport dans chaque quartier. Des éducateurs sportifs municipaux sont désormais présents à leurs côtés. Nous participons à l'organisation de nouveaux événements sportifs, l'Open de Tennis ou le Printemps de Creac'h Gwen qui attirent de nombreux Quimpérois. Nous soutenons les clubs dans leur développement vers le haut niveau à l'instar de l'UJAP 29, du Quimper Volley, du Quimper Tennis de Table... ces deux derniers atteignent l'élite cette année.

L'ensemble de ces actions et celles à venir découlent de notre Projet sportif territorial. C'est le fil conducteur, le véritable ADN du sport dans notre ville.

## GROUPE DE LA LISTE « QUIMPER, EN AVANT TOUTE ! »

### Plan transports : « L'exécutif municipal hors la loi ? »

Le commissaire-enquêteur est une personne indépendante, chargée d'une mission de service public consistant à délivrer un avis sur tout projet d'aménagement du territoire. Il est nommé par le Préfet. Les commissaires-enquêteurs informent et consultent la population en vue de préparer la décision publique.

Les commissaires enquêteurs chargés du plan transport de Quimper ont souligné l'importance de créer des places de parking supplémentaires avant de commencer les travaux. Ils préconisent précisément deux parking en ouvrage l'un en continuité du parking Théodore Le Hars, l'autre sous la place de la Tour d'Auvergne (659 places). Ces nouvelles places de parking justifiées par la création du Palais des congrès et de la nouvelle cité judiciaire compenseront en partie toutes les places perdues par ailleurs. La création de ces parkings conditionne la réponse favorable des commissaires.

Or, l'exécutif municipal n'en a que faire ! C'est irrespectueux et anti-démocratique. La collectivité est hors la loi !

Pour le groupe « Quimper, en avant toute ! » l'incapacité à répondre aux demandes des commissaires-enquêteurs montre que ce plan transport est mal ficelé, mal préparé, mal engagé.

Ce plan transport qui étouffe la ville, est non seulement écologiquement contestable, mais aussi extrêmement coûteux. C'est une erreur grossière qui parachève un mandat chaotique. Pour la droite et le centre, la position est claire, c'est NON au projet !

## GROUPE DE LA LISTE « QUIMPER, NOUVELLES ÉNERGIES »

### Un bel été

En 2013, on comptera 1,8 milliards de touristes pour des destinations qui s'élargissent sur toute la planète. La question de la destination Bretagne est soumise à une forte concurrence. Et pourtant c'est un secteur économique vital pour la Cornouaille. Nous avons connu des étés difficiles qui ont eu des répercussions négatives pour de nombreuses entreprises cet hiver. Alors espérons et mobilisons énergie et innovation pour renverser la tendance.

Quimper, ville historique et culturelle, va résonner tout l'été de manifestations et d'événements. Portés par des associations de bénévoles ou des équipements publics, ces rendez-vous sont la vitrine de la richesse de notre culture et du dynamisme associatif. Des centaines de Quimpérois travaillent pour faire découvrir aux touristes le meilleur de la tradition et de la création artistique. Chapeau à tous ! C'est le symbole d'une Bretagne vivante et belle qui se mobilise.

Que chacun en devienne l'ambassadeur actif et innovant, et au bel été suivra – nous l'espérons – une rentrée plus favorable.